



Narrativas migrantes

Narratiba migratzaileak

Un ciclo de charlas y talleres literarios sobre la
figura de la mujer en la migración
Migrazioan emakumeak duen irudiari buruzko
lantegi eta hitzaldi literarioen zikloa



Para quedarme aquí

Un proyecto literario que te va a acercar al lado más humano de la migración



Un programa de



editorial graviola



BIBLIOTECA
DE NAVARRA
NAFARROKO
LIBURUTEGIA

Gobierno
de Navarra

Nafarroako
Gobernua



Diseño y maquetación:

Daniel Franco Sánchez

Texto interior:

Virgilio González

Fotografías:

Carlos Torres

Imágenes:

British Library - Flickr

Apoyo y financiación:

Navarra de colores

Biblioteca de Navarra

Programa Innova -

Fundación Caja Navarra y Fundación "la Caixa"

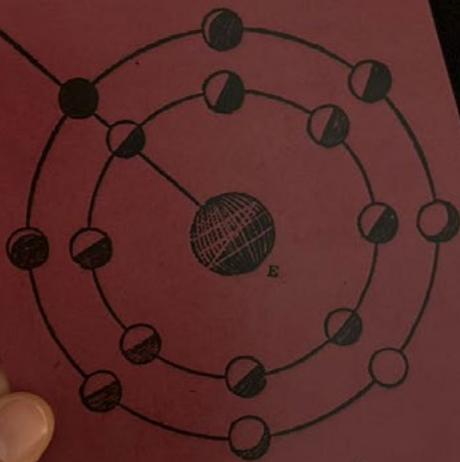
*Esta versión abierta a todo público prohíbe su reproducción, comercialización, distribución o alteración de la obra parcialmente o en su totalidad.



“Vivimos con las historias que contamos sobre nuestras familias, sobre nuestros amigos, sobre nosotros mismos. Nosotros, los humanos, vivimos en esas historias, gracias a ellas... El ser humano es el único animal que se cuenta historias a sí mismo, sobre sí mismo, para entenderse”.

Salman Rushdie

Para
quedarme
aquí



Historias humanas
sobre la migración

La primera fase del proyecto Para quedarme aquí consiste en un relanzamiento de la serie de talleres titulada [“Narrativas migrantes”](#), que desde Pamplona busca abrir espacios para la discusión sobre temas y conflictos relevantes para los migrantes en España y su relación con la literatura clásica y contemporánea a ambos lados del Atlántico. Esta iniciativa ha tenido un buen recibimiento anteriormente por parte de los asistentes, tanto latinoamericanos como españoles, y en este año destaca el énfasis en la figura de la mujer migrante en la ficción.

Narrativas migrantes

Narrativas migrantes es un ciclo de cuatro talleres y charlas literarias sobre las narrativas de la migración del pasado y el presente, creado e impartido por Editorial Graviola, diseñados en colaboración con Programa Innova de Fundación “la Caixa” y Caja Navarra, la Biblioteca de Navarra y Navarra de colores, marca del Gobierno de Navarra que promueve acciones de sensibilización e interacción cultural.

Este ciclo quiere fijarse en el papel de la mujer dentro de la experiencia del extranjero, su rol en la construcción de un futuro multicultural, conocer y dar a conocer sus luchas por encontrar un hogar propio, abrirse su camino en un territorio con dignidad y todos los retos específicos que tiene que afrontar.



Narratiba migratzaileak

Narratiba migratzaileak iraganeko eta orainaldiko migrazioen narratibari buruzko hitzaldi eta lantegi literarioen ziklo bat da. Graviola argitaletxeak sortu eta ematen du, eta haren diseinuan parte hartu dute Nafarroa Koloretan ekimenak (Nafarroako Gobernuaren marka, kultura arloko sentsibilizazio eta interakzio ekintzak bultzatzen dituena), Programa Innova (Nafarroako Kutxa eta “la Caixa” Fundazioaren), eta Nafarroko Liburutegiak.

Ziklo honen helburua da atzerriarraren esperientziaren barruan emakumeak duen zeregina aztertzea, zein rol duen etorkizun multikultural baten eraikuntzan, eta ezagutu eta ezagutzera ematea izan dituen borroka etxe propioa lortzeko, beste lurralde batean bere bidea duintasunez egiteko, eta baita horretarako gainditu behar dituen erronka zehatz guztiak ere.







Narrativas migrantes
Narratiba migratzaileak

Aquelarre en las fronteras 28/10

Akelarrea mugaldeetan

Un taller de escritura y creación artística sobre los límites del lenguaje y las herramientas artísticas de la mujer en la extranjería./ Idazketa eta sorkuntza artistikoko lantegia da, emakumeak atzerrian dituen hizkuntza mugei eta baliabide artistikoei buruzkoa.

Alejandra Banca (Venezuela)



Biblioteca de Navarra - Nafarroako liburutegia
10.30 - 12.30

Sala Planta 1/ isolairuko aretoan

Inscripción gratuita en/Doako izen ematea, hemen:
www.editorialgraviola.com/narrativas-migrantes



Un programa de



Gobierno de Navarra Nafarroako Gobernua
2030



editorial graviola

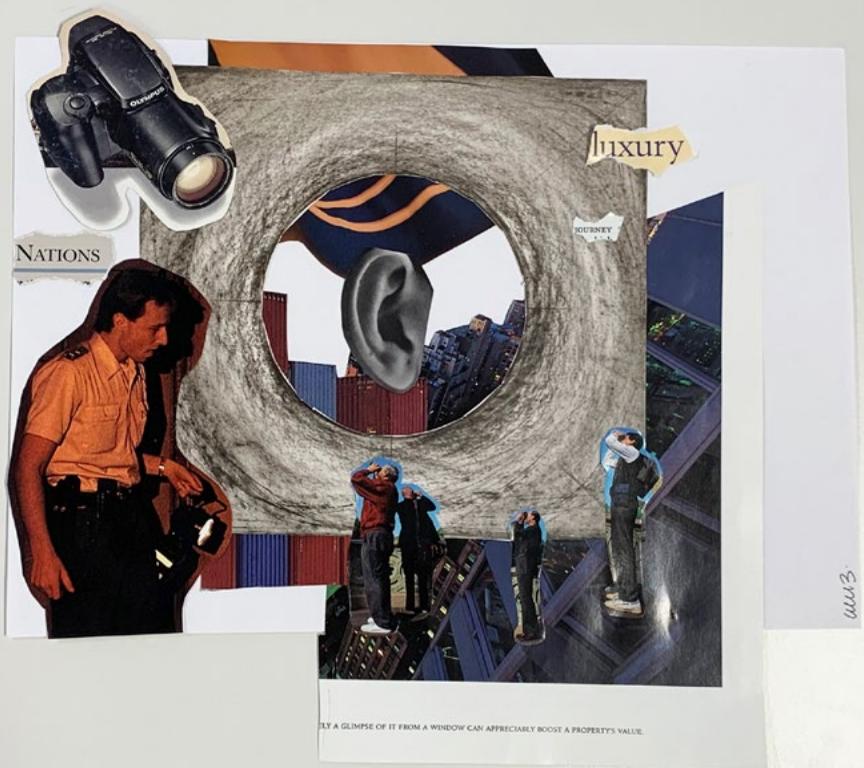
Para quedarme aquí



Aquelarre en las fronteras

El primer encuentro, “Aquelarre en las fronteras”, fue dirigido por la escritora venezolana Alejandra Banca, que hizo uso de las técnicas de escritura y ‘collage’ para dar inicio a una reflexión sobre los límites del lenguaje en la expresión y las demás herramientas artísticas de las que pueden echar mano las mujeres en un país extranjero. Con menciones de las autoras Gloria Anzaldúa, Sofía Crespo y Enza García, además del trabajo visual de Oriette D’Angelo, Marisa Martín, India Totcli, Fabiana y Miriam Martínez, Banca invitó a los asistentes a crear su propia creación artística.

A continuación, una muestra del resultado:



Collage por Lucía Boned



Collage por Alejandra Banca



Jóvenes imberbes

Se restaura la
belleza

Reconstruir o perecer

la oscuridad

Todos están unidos por el
mismo deseo

la gloria de su raza y su país



Natalia

Collage por Natalia Perdomo



Collage por Oihane Amezueta

Narrativas migrantes
Narratiba migratzaileak

**Extranjeras en casa:
lo íntimo y lo extraño**
**Emakume atzerritarrak etxean:
barne-barnekoa dena eta
arrotza dena**

11/11

Un taller de reflexión y creación literaria para explorar lo íntimo y lo extranjero en la mujer y en la migración./ Hausnarketarako eta literatura-sorkuntzarako tailerra, emakumearen eta migrazioaren barrukoa eta atzerrikoa aztertzeko.

**Florencia del Campo
(Argentina)**



Biblioteca de Navarra - Nafarroako liburutegia

10.30 - 12.30

Sala Planta 1/ isolairuko aretoan

Inscripción gratuita en/Doako izen ematea, hemen:
www.editorialgraviola.com/narrativas-migrantes



editorial graviola

**Para
quedarme
aquí**



Extranjeras en casa: Lo íntimo y lo extraño

Florencia del Campo, escritora argentina, se encargó del segundo taller, titulado “Extranjeras en casa: lo íntimo y lo extraño”, en el que abrió un espacio de reflexión sobre la creatividad, las contradicciones y la construcción del hogar, con el trabajo de escritoras como Clara Obligado, Sylvia Molloy, Bárbara Cassin y María Zambrano como fondo del diálogo que se compartió durante la sesión.

Estos son algunos de los fragmentos trabajados:

Una casa lejos de casa (fragmento)

Clara Obligado

“Una vez alquilaron la terraza de mi piso de Madrid para filmar anuncio de IKEA. Pagaban bien, así que acepté. En principio se trataba sólo de la terraza , pero llegaron máquinas y actores, un pato, plantas, muebles, técnicos, ordenadores, el buffet, y no quedó espacio para vivir. Me propusieron entonces que me mudara por unos días al hotel de enfrente, me dieron bonos para que comiera en el restaurante de abajo, así me transformé en una turista de mi propio barrio, de mi propia vida. Desde la ventana del hotel podía ver mi terraza, los desconocidos que transitaban entre los objetos cotidianos hasta volverlos ajenos, las caras que asomaban desde mi propia ventana. Todo era tremendamente familiar, y a la vez extraño. Esa es la percepción que se tiene del propio país, cuando se vuelve”.



Ediciones Contrabando (2020)

Casa tomada (fragmento)

Sylvia Molloy

“En vísperas de partir para Buenos Aires, me llega la noticia de que la casa de mis padres ya no está. En realidad el mensaje es confuso: me llega por interpósita persona, un amigo que acaba de volver de la Argentina le comenta algo así a su mujer, quien me da la noticia: Pablo fue a Olivos y dice que. No queda claro qué es lo que dice Pablo, si la casa ha sido demolida para edificar algo nuevo en su lugar, o si la han reconstruido hasta volverla irreconocible. Las dos perspectivas son drásticas; desde luego, llevada por el aparente dramatismo del mensaje, elijo la primera y me indigno. ¿Cómo han podido demoler la casa de mis padres?”

Del libro *Varia imaginación* (Eterna cadencia, 2022)



Narrativas migrantes
Narratiba migratzaileak

El viaje de la mujer:

16/11

Una holandesa en América

Emakumearen bidaia:

Una holandesa en América

Charla y presentación del libro *Una holandesa en América* de la escritora Soledad Acosta de Samper, a cargo de la periodista colombiana Sofía Villegas./ Soledad Acosta de Samper idazlearen *Una holandesa en América* liburuaren aurkezpena eta hitzaldia, Sofía Villegas kazetari kolonbiarraren eskutik.

Sofía Villegas (Colombia)



Librería Ménades liburudenda

19:00 - 20:00

Inscripción gratuita en/Doako izen ematea, hemen:
www.editorialgraviola.com/narrativas-migrantes



Un programa de



Fundación "La Caixa"



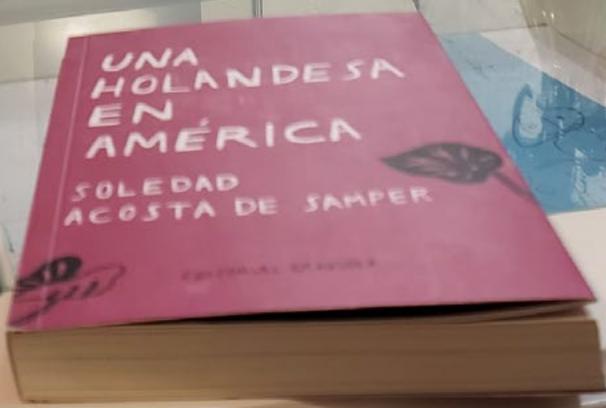
Para quedarme aquí



El viaje de la mujer: *Una holandesa en américa*

La tercera convocatoria se separó del formato habitual de “Narrativas migrantes” para acercarse más a una charla sobre uno de los últimos libros publicados por Editorial Graviola: “Una holandesa en América”, de Soledad Acosta de Samper, obra clásica de las letras colombianas presentada por la periodista Sofía Villegas. Junto a Daniel Franco, director del sello editorial, Villegas expuso la época, el lugar de llegada y el género como factores condicionantes en el proceso de adaptación y adopción de roles sociales de los migrantes, con la historia narrada en el libro como ejemplo y fundamento.

LA UNICA VEZ QUE MI
LEONARDO DECKER
LEO EN UN LIBRO
ES CON SU LIBRO
DE LA TARRA I 191

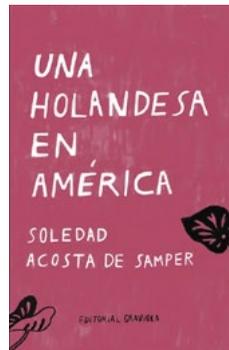


Fragmento de *Una holandesa en América* escogido por Sofía Villegas:

“Cuando después de las faenas del día logro buscar algunos momentos de soledad, me gusta mucho apoyarme en el barandal del corredor frente a mi cuarto, y de allí contemplar el hermoso paisaje que se desarrolla a mi vista. A medida que muere el día y empieza el crepúsculo, aquella región andina pierde su brillo y esplendor, y me gozo con la imaginación en evocar en su lugar un paisaje de mi cara Holanda: los cerros desaparecen a mi vista, y en aquel sitio se me presentan las llanuras, los canales, las dehesas, los molinos y las risueñas y pintadas quintas de la patria de mi infancia...

Por esta ligera descripción de mis pensamientos, verás, amiga mía, de cuántos consuelos necesito; y diré, con no recuerdo qué autor: “Cuando las cosas de la vida real no pueden darnos la felicidad, es preciso buscarla en un mundo superior”. En tus manos está el proporcionarme la vía y abrirme el camino que me conducirá hacia la resignación, si no al contento, y entretanto recibe todo el cariño de tu leal amiga,

Lucía”.



Editorial Graviola (2023)

Narrativas migrantes
Narratiba migratzaileak

Escritora en trance Idazlea trantzean

25/11

Taller de escritura sobre cómo abordar
la extranjería en la ficción./ Fikzioan
atzerritartasuna nola landu aztertzen
duen lantegia.

María Fernanda Ampuero
(Ecuador)



Biblioteca de Navarra - Nafarroako liburutegia

10.30 - 12.30

Sala Planta 1/ isolairuko aretoan

Inscripción gratuita en/Doako izen ematea, hemen:

www.editorialgraviola.com/narrativas-migrantes



Un programa de



Fundación "la Caixa"

BNL BIBLIOTECA
DE NAVARRA
NAFARROAKO
LIBURUTEGIA

Gobierno
de Navarra

Nafarroako
Gobernua



editorial graviola

Para
quedarme
aquí



Escritora en trance

Por último, la escritora ecuatoriana María Fernanda Ampuero presentó el taller “Escritora en trance” con la intención de abordar el concepto y la realidad de la extranjería a través de la escritura, con ejemplos tanto de la literatura universal y latinoamericana como del cine, destacándose la relación entre las dos formas expresivas. A través de un debate sobre la violencia, la adaptación de la migración y sus dificultades, se puso de relieve varias de las verdades menos discutidas sobre estos fenómenos.

Fragmentos del relato compartido y películas comentadas a continuación:

Biografía (fragmento)

María Fernanda Ampuero

“Qué imprudente, qué loca, dirán, pero quisiera que me vieran sin documentos en un país extranjero contando y alisando los pocos billetes para poder pagar la habitación y comprar una barra de pan y un café solo. La desesperación e internet se juntan, se montan, paren crías monstruosas, barbaridades. En las páginas de búsqueda de empleo escribía todas las opciones de trabajo que le podían dar a alguien como yo.

Limpiar, cuidar, cocinar, lavar, coser, vender, repartir, clasificar, recolectar, apilar, reponer, cultivar, atender, vigilar.

Llamaban y preguntaban de inmediato por los papeles. -Estoy tramitando mi permiso de residencia. -Llámenos cuando lo tenga.

-¿Papeles en regla?

-Todavía no.

-Aquí no empleamos ilegales. Así todos los días.

La angustia me trepaba por el cogote como una criatura negra, helada, crujiente, con aguijón. ¿Conocen a ese animal? Es difícil explicar cómo hace su nido en tu espalda. Es como morir y quedar viva. Como intentar respirar debajo del agua. Como estar maldita.

En estas circunstancias escribir es la cosa más inútil del mundo. Es un saber ridículo, un lastre, una fantochada. Escribana extranjera de un mundo que la odia.

Una tarde después de no sé cuántos anuncios para ofrecirme como cuidadora, niñera, limpiadora, cocinera y escuchar que sin papeles no, que no empleaban ilegales, decidí publicar una ridiculez.

¿Crees que tu historia es digna de un libro pero no sabes cómo contarla? ¡Llámame! ¡Yo escribiré tu vida!

No pensé que ese mensaje, con sus signos de exclamación, fuera a interesarle a nadie. A la hora sonó mi teléfono. Número desconocido.

-Tengo una historia que el mundo debe conocer.

Se llamaba Alberto. Dijo que vivía en un pueblo del norte, que pagaría lo que le pidiera, que no podía darme más detalles por teléfono y que tendría que viajar al día siguiente si me interesaba el trabajo.

Después de un silencio que ninguno rompió, pedí mucho dinero porque esa voz me daba miedo, porque tendría que atravesar un país que no conocía y porque pensé que pagar esa cifra a una desconocida, a una extranjera desconocida, lo haría desistir.

-En este momento te envió una parte.

El que dejara de tratarme de usted me asustó. Esa familiaridad que a veces adoptan los hombres mayores y que no sabes si es porque te ven como a una hija boba, porque te quieren meter mano o por ambas cosas.

Al poco de ser inmigrante, mi jefe en el locutorio, el que decía que yo le recordaba a su niña allá en su país, había intentado violarme en una de esas cabinas de teléfono donde otros y otras como yo lloraban a sus muertos o consolaban a sus vivos. Al ver que me resistía, me estrelló la cabeza contra un

teléfono. Con la boca llena de sangre me giré, grité, lo escupí.

Salí corriendo semidesnuda por las calles recién lavadas y nadie llamó a la policía porque en ese barrio todos sabían que lo que de verdad castigaba la policía era estar sin papeles, no ser violador.

Mi jefe tenía los papeles en regla y la que estaba en problemas era yo.

Véanme, véanme. Corro calle abajo sin un zapato, la blusa abierta, el sostén roto, la falda arrebullada en la cadera.

Véanme, véanme. Grito como si hubiera escapado de una explosión, el fuego todavía prendido en el pelo, soltando al aire la chamusquina de la carne, los dientes tintados de sangre negra. Grito que me muerdo, que me matan.

Vean a mis vecinos, callados, a los lados de la calle. La procesión de Nuestra Madre de las Extranjeras, virgencita sin pompa, la que importa una mierda...”

Del libro *Sacrificios humanos* (Páginas de espuma, 2021)



Las películas que recomendó la autora ver fueron:

Children of men (2006)

Dirty pretty things (2002)

His House (2020)

Con ellas y el relato, la autora abrió una mesa redonda entre las participantes para reflexionar las distintas formas de retratar la migración y la representación de los derechos vulnerados, en varios casos, a las personas migrantes.





Programa de



Fundación 'La Caixa'



editorial graviola

BNL BIBLIOTECA DE NAVARRA
NAFARRÓAKO LIBURTEGIA

